

И.Г. Бибоева

Деятельность Национальной научной библиотеки РСО – Алания по сохранению и развитию осетинского языка с использованием новых информационных технологий

Четверть из 6500 языков, на которых сегодня говорят в мире, стоит в следующие десятилетия под угрозой исчезновения. В этом столетии могут «умереть» до 90 процентов языков, которые сейчас еще широко используются – такой прогноз дает Организация по регистрации вымирающих языков, существующая в Кёльне с ноября 1997 года. Осетинский язык – один из тех языков, которые, как предполагают специалисты данной организации, могут исчезнуть в ближайшие 10–20 лет.

Среди живых иранских языков по своей исключительной архаичности осетинский язык занимает особое место. Первым в России печатным научным трудом, где содержались сведения об осетинском языке, считается книга голландца Николаса Витсена (1641–1717) «Северная и Восточная Татария», что дало основание известному языковеду М. Исаеву назвать Витсена исследователем, положившим начало изучению Осетии в России.

Демографические процессы на территории Северной Осетии. Языковая политика и языковая ситуация в Республике Северная Осетия–Алания

Республика Северная Осетия – Алания (РСО – Алания) – наиболее урбанизированная из всех республик Северного Кавказа. Общая численность населения растет за счет естественного прироста, а также положительного сальдо миграции. В последние годы сюда переселилась часть осетин из Южной Осетии. Коренное население республики – осетины. Их общая численность в республиках бывшего СССР – 600 тыс. человек. На территории РСО – Алания в 1994 г. их проживало 365 тыс. человек (55% всех живущих в республиках бывшего СССР осетин, или 59% от общего населе-

ния республики). По данным Госкомстата РСО – Алания на 01.01.2001 г. в республике проживали представители 97 национальностей, при этом осетины – 52,9%, русские – 29,9%, ингуши – 5,2%, армяне – 2,2%, грузины – 1,9% и т.д.

Современная языковая ситуация в Республике Северная Осетия–Алания, по утверждению профессора доктора филологических наук Т.Т. Камболова, может быть охарактеризована как многокомпонентная, многоязыковая, неравновесная, несбалансированная ситуация, компоненты которой отличаются различным юридическим статусом и отсутствием генетической общности.

Можно говорить о присутствии в языковой ситуации Северной Осетии 97 языковых компонентов. Однако социально релевантными считаются 6 наиболее крупных языковых групп – осетинская и русская, ингушская, армянская, грузинская и кумыцкая. При этом осетинский и русский являются государственными языками республики, ингушский и кумыцкий – языками компактно проживающего населения, а армянский и грузинский – языками народов, крупные диаспоры которых на протяжении столетий проживают в Северной Осетии. Среди языков-компонентов языковой ситуации генетическая близость не присутствует. Относительная демографическая мощь языков в Северной Осетии по данным переписи 1989 г. выглядит примерно так: осетинским языком владеют 52,8%, русским – 92,2%.

Из этнических осетин, проживающих в Северной Осетии, около 50 тысяч человек не говорят на родном языке. За последнее время число свободно говорящих на родном языке осетин в городе сократилось на 10%; 8% из них перешли в категорию говорящих с затруднением, а 2% утратили родной язык. Еще большие потери во владении осетинским языком на уровне чтения: из 15,4% переставших свободно читать на родном языке дополнили ряды читающих с затруднением 7,3% и не умеющих читать вовсе – 8,3%. Примерно столько же (15%) утратили свободное владение осетинским письмом. На селе динамика утраты языка не столь высока, но общая тенденция та же. Таким образом, большинство осетин, независимо от того, проживают они в городе или сельской местности, сегодня более свободно владеют письмом и чтением на русском языке, чем

на осетинском. В городе свободно владеющих русским языком на 50% больше, чем свободно владеющих своим национальным (97,5% и 66,6%).

Осетинский язык используется как средство обучения в начальной школе и преподается как предмет в средней школе, средних специальных учебных заведениях и вузах. На осетинском языке издается учебная, художественная и публицистическая литература, выходят газеты и журналы, ведутся радио- и телепередачи, работают театры. Центрами научного изучения языка являются Институт осетинского языка и литературы Северо-Осетинского Института гуманитарных исследований, Юго-Осетинский Научно-исследовательский институт, факультет Осетинской филологии и журналистики Северо-Осетинского государственного университета, Юго-Осетинский государственный университет.

Первая газета на осетинском языке вышла 23 июля 1906 года во Владикавказе. Она так и называлась «Ирон газет» («Осетинская газета»). В наши дни в Северной Осетии на осетинском языке выходят: государственная газета «Растдзинад», газета «Дигора» (Дигорская народная газета) (есть полоса на дигорском диалекте), молодежная газета «Слово» — полосы на русском и осетинском языках. Газета «Стыр Ныхас» издается под патронатом Совета старейшин Северной Осетии. Большая часть статей печатается на осетинском языке (на иронском и дигорском диалектах). В районах республики пресса выходит как на русском, так и на осетинском языках. Из пяти литературно-художественных журналов, издаваемых в республике, два — «Мах дуг» и «Ногдзау» — выходят на осетинском языке, «Ираф» — на дигорском. За последние годы несколько увеличилась, хотя и продолжает оставаться крайне незначительной, длительность передач Республиканского радио и телевидения на осетинском языке.

Правовой статус государственных языков Республики Северная Осетия — Алания — русского и осетинского — определен Конституцией РФ, Законом РФ «О языках народов РФ», Конституцией РСО — Алания. На стадии обсуждения находится Закон РСО — Алания «О языках народов Республики Северная

Осетия — Алания». Статус других языков в настоящее время, до принятия «Закона о языках РСО — Алания», также регламентируется на основании вышеуказанного федерального и республиканского законодательств.

И все же основной проблемой Северной Осетии является не востребованность информации на родном языке. Имеющаяся литература, в том числе и художественная, не пользуется спросом, особенно у молодежи, которая читает на русском языке, потому что слабо владеет родным осетинским.

Из истории осетинской письменности

До конца XVIII в. в Северной Осетии жили в основном осетины, которые говорили на осетинском языке. После присоединения Осетии к России в 1774 г. русский язык получил широкое распространение. Особое значение для расширения русскоязычных зон в Осетии и активизации языковых контактов с осетинами имело создание казачьих станиц по всему Северному Кавказу. С основанием в 1784 г. крепости Владикавказ, куда стекался торговый и рабочий люд из Закавказья и соседних северокавказских регионов, изменилась и языковая ситуация Осетии. Именно в этот период начали складываться армянская и грузинская диаспоры в Осетии.

С появлением книгопечатания стали расширяться и функции осетинского языка. История осетинского книгопечатания начинается с православного катехизиса, изданного в Москве в 1789 г. на осетинском языке, сопровождаемого русским переводом («Начальное учение...», 1798). В начале XIX века зарождающуюся письменную традицию поддержал преподаватель Тифлисской семинарии, дворянин из Южной Осетии Иван Ялгудидзе, осетин по происхождению, который перевел и издал на осетинском языке еще несколько религиозных текстов.

Огромную роль в судьбе осетинского народа и его языка сыграл А.М. Шёгрэн, создавший первую «Осетинскую грамматику» с приложенным словарем, которая была опубликована в 1844 г. Благодаря этой работе академика Шёгрена осетинский язык за-

крепил свой письменный статус. На графике А.М. Шёгрена появились первые буквари, грамматики и словари осетинского языка. Трудом В. Цораева и Д. Чонкадзе впервые записан осетинский фольклор. Таким образом, середина XIX в. знаменует историческую веху в истории осетинского языка — создание осетинской графики, появление письменной формы реализации.

Этот период можно считать переломным и в аспекте взаимодействия русского и осетинского языков. Благодаря расширению сети школ, увеличению числа осетин, получивших образование в русских школах, а также освоивших его во время военной службы в царской армии, в Осетии растет доля двуязычных осетин. С этого времени историю развития языковой ситуации в Осетии можно рассматривать как историю развития осетинско-русского и в целом национально-русского билингвизма.

В 1844 г. А.М. Шёгрэн создал письменность на основе кириллицы, в 1923–1938 гг. применялась латинская графика, с 1938 г. по настоящее время письмо на основе русской графики (с 1938 г. у южных осетин была введена грузинская графика, в 1954 г. они перешли на кириллицу). Письменность развивается на обоих диалектах осетинского языка (иронском и дигорском).

В языковой ситуации Северной Осетии весьма актуальным становится определение статуса осетинского языка как родного языка его жителей осетинского происхождения и как этнического языка осетинского народа. В настоящее время при сохранении существующих тенденций у осетинского языка есть реальная перспектива полного выхода из употребления во всех сферах общественной жизни и, в будущем, его исчезновения. «Носитель утрачиваемой культуры теряет ориентацию в мире, уверенность в своих поступках и их оценках, обретает повышенное чувство тревоги и опасности. Более того, утрата языка, как одного из основных этнических маркеров, размывает границы этнического социума, контуры групп «мы» и «они» и неизбежно ведет к ослаблению ощущения этнического самосознания», — пишет Т.Т. Камболов.

Разработка и реализация мер по целенаправленному воздействию на языковую ситуацию в республике приобретает чрез-

вычайно важный характер и требует государственного решения. Принимаются законы, создаются Комиссии по сохранению и развитию осетинского языка. Министерством культуры РСО — Алания была подготовлена Республиканская целевая программа «Культура Осетии» 2008–2012 гг., включающая в себя целый комплекс мероприятий по сохранению языка. Среди них: перевод на осетинский язык и издание детского адаптированного Нартовского эпоса, проведение ежегодных конкурсов на лучшее литературное произведение для детей на осетинском языке, проведение школьных и студенческих олимпиад по осетинскому языку, аудио-, видео- и CD-издания «Сокровищницы осетинского фольклора» и т.д. В реализации этой концепции Национальная научная библиотека (ННБ) примет самое непосредственное участие.

Услуги ННБ в сохранении и развитии осетинского языка

Преподаватели, библиотекари, музейные работники, творческая интеллигенция республики справедливо отмечают актуальность на современном этапе появления дополнительных инициатив, направленных на повышение интереса к осетинскому литературному языку, сохранение его как основы исторического и культурного наследия народа. За последние годы были предприняты важные шаги в этом направлении, что нашло отражение в школьных программах, учебных пособиях, в работе средств массовой информации, в книгопечатании, в деятельности творческих союзов и, конечно, в деятельности библиотек республики.

В системе учреждений, обеспечивающих сохранение и развитие осетинского языка, одно из ведущих мест занимает Национальная научная библиотека Республики Северная Осетия — Алания — самое крупное хранилище коллекции книг на осетинском языке. Книжный фонд библиотеки насчитывает около 1 млн 250 тысяч экземпляров книг, в том числе на осетинском — 30 тыс., а пользуются услугами Национальной научной библиотеки почти 35 тысяч читателей. Главный информационный ресурс — электронный каталог библиотеки, одна из частей которого, «Краеведение», содержит записи на осетинском и русском языках, на

дигорском диалекте. Работа по ретроконверсии каталога находится в стадии завершения.

Начата работа по реализации Республиканской целевой программы сохранения и безопасности библиотечных и музейных фондов. Программа предусматривает отбор ценных документов, освещающих важные аспекты истории и культуры осетинского народа, их оцифровку и размещение в Интернете, а также создание Государственного реестра уникальных и особо ценных документов, в числе которых первая осетинская печатная книга, прижизненные издания классиков осетинской литературы, осетинские книги, изданные за рубежом, памятники народного творчества осетин, в том числе и осетинские нартские сказания, первые осетинские газеты, журналы и т.д.

В настоящее время ведется работа по созданию комплексных библиографических и электронных полнотекстовых баз данных: «Писатели Осетии» (информация на русском и осетинском языках); «Осетиноведение за рубежом» (информация на русском, английском и осетинском языках); «Деятельность осетин за пределами Осетии»; «Русские и зарубежные путешественники, деятели культуры об Осетии и осетинах»; «Из истории осетинских фамилий» (информация на осетинском и русском языках.) и т.д. Подготовлена полнотекстовая БД «Беслан: строки скорби и любви», куда вошли стихи, песни, письма, слова поддержки, присланные в Осетию со всех уголков мира в дни бесланской трагедии. Материал представлен на осетинском и русском языках, частично на английском.

Библиотека ведет активную работу по составлению электронной полнотекстовой базы данных «Исследователи осетинского языка» (информация на русском, английском и осетинском языках). Этот проект готовится совместно с кафедрой осетинского языкознания филологического факультета Северо-Осетинского государственного университета. Благодаря этому проекту удалось наладить деловые отношения с итальянским профессором, языковедом Витторио Спрингфильд Томеллери, который занимается изучением осетинского языка и специально приехал в Осетию в июле 2005 года. Посильный вклад внесла библиотека и в проект Института перевода Библии (директор Марианна Беерле-Моор,

Стокгольм), благодаря которому мы имеем Новый Завет в переводе на осетинский. Этот вариант перевода размещен и в Интернете.

Республика поддерживает тесные контакты с осетинскими диаспорами в Турции, Франции, Канаде и т.д. Несколько лет назад во Владикавказе проходил Международный конгресс по осетинскому языку. Единственное замечание, сделанное в адрес организаторов, то, что форум проходил на русском языке. Осетины, покинувшие свою родину в позапрошлом веке, сохранили язык предков, подготовили выступления на осетинском языке. Каково было удивление делегаций из разных стран, когда о проблемах языка на исторической родине говорили на русском языке. С другой стороны, интерес к осетинам, потомкам алан, и к осетинскому языку во всем мире велик. То есть для мирового информационного пространства мы интересны, если будем «говорить» на понятном им языке.

Неслучайно, начиная с 2005 года, универсальный библиографический указатель «Летопись печати Северной Осетии», который готовится на осетинском и русском языках, мы стали переводить и на английский. Работа кропотливая, трудоемкая, не хватает специалистов, но мы намерены продолжить ее и размещать в Интернете «Летописи» на трех языках.

В целях повышения общественного внимания к сохранению и развитию осетинского языка как важнейшей составной части национальной культуры в январе 2003 г. Указом президента Республики Северная Осетия – Алания А.С. Дзасохова был учрежден праздник – День осетинского языка и литературы. Приурочен праздник ко времени выхода в свет жемчужины осетинской поэзии – «Ирон фандыр» («Осетинская лира») Коста Хетагурова (май 1899 года) и отмечается 15 мая, начиная с 2003 года.

Ежегодно Национальная научная библиотека к этому дню проводит Декаду осетинской книги, в рамках которой проводятся вечера осетинской поэзии, презентации осетинских книг, встречи с осетинскими писателями, конкурсы и викторины по осетинскому языку, акции «Говорим по-осетински» и т.д.

Несомненно, одним из способов продвижения многоязычия в глобальных сетях является создание многоязычных версий

сайтов. Сайт ценен прежде всего тогда, когда он доступен как можно большему количеству пользователей. Нам удалось обследовать 100 наиболее посещаемых осетинских сайтов. 21 из них временно не работает. На одном сайте дана информация о республике на английском языке. 2 сайта активно используют осетинский язык и его дигорский диалект. Все остальные сайты на русском языке. ННБ начала работу по созданию сайта «Библиотеки РСО – Алания», который будет содержать большое количество информации на осетинском языке, включая раздел, посвященный непосредственно вопросам сохранения языка и участия библиотек в этом процессе.

Заключение

В многонациональной и многоконфессиональной Республике Северная Осетия – Алания около 20 национальных обществ, в том числе еврейское, русское, армянское, грузинское и т.д., которые входят в межнациональное общественное движение «Наша Осетия». «Наша Осетия» – это гарантия мира, дружбы, согласия между народами, населяющими республику. Национальные общества частые и желанные гости Национальной научной библиотеки. В мероприятиях, проводимых Министерством по делам национальностей РСО – Алания и движением «Наша Осетия», активное участие принимает и Национальная библиотека Осетии.

Надеемся, с введением единой корпоративной информационной сети библиотек и других учреждений культуры Осетии мы объединим электронные ресурсы и внесем свою лепту в продвижение национальных языков в киберпространстве.

Г. Ф. Кочкарина

Веб-сайт Национальной библиотеки Республики Татарстан и реализация двуязычия в киберпространстве

Татарский язык и Интернет – тема актуальная, потому что татарская нация относится к разряду дисперсных, то есть разбросанных по всему свету, и Всемирная паутина могла бы выступить объединяющим фактором. Татарстан должен иметь достойное отражение в Интернете как центр объединения татар всего мира. Национальная библиотека Республики Татарстан (НБ РТ), являющаяся основным хранилищем национальной и краеведческой литературы, призвана способствовать распространению татарских изданий и татарского языка в киберпространстве.

Веб-сайт Национальной библиотеки РТ был создан в конце 2000 года. Изначально он был представлен на русском, татарском и английском языках. Татарская версия была задумана на латинице, так как в это время предлагались разные варианты размещения татарских текстов в Интернете, и написание текстов с использованием латинского алфавита с технической точки зрения было наиболее приемлемым. После принятия в Республике Татарстан решения о том, что в основе татарского алфавита останется кириллица, татарская версия сайта НБ РТ начала постепенно перестраиваться.

Наибольшую сложность представляло наполнение сайта татарскими текстами, поскольку не все татарские буквы корректно отображались в Интернете, мешало отсутствие языкового обеспечения многих компьютерных программ. Горячие споры возникли по вопросу о выборе варианта татарского шрифта (на основе кириллицы или латиницы). Было предложено несколько стандартов, разработанных разными специалистами, и они сильно отличались друг от друга. В НБ РТ использовался программный продукт «Jahat», но тексты, набранные в нем, также не могли быть представлены в Интернете. Таким образом, возникали проблемы адаптации татарского языка, приходилось даже (на первоначальном этапе) заменять неподдерживаемые символы татарского алфавита русскими.